

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 13 (1937)

**Heft:** 41

**Artikel:** Am gleichen Meer

**Autor:** Clark, Annemarie

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-751995>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Gdynia wuchs in den Nachkriegsjahren vom Fischerdorf zum großen Ostseehafen. Gefördert wurde diese Entwicklung durch den englischen Grubenstreik, der schlesische Kohle zu einem wichtigen Ausfuhrort machte und durch den polnischen Nationalwillen. Gdynia ist eine Art Nationalheiligtum geworden, und täglich kommen Schulklassen, um die Hafenmägden - "polnische Schwestern" - zu besichtigen.

*Les grèves de mines anglaises retardent l'expansion maritime du charbon de Silésie. Gdynia, un modeste village de pêcheurs, devient en temps de paix un des grands ports de la Baltique. Gdynia est pour les Polonais le symbole de leur volonté, de leur puissance. Quotidiennement des voyageurs scolaires amènent des écoliers pour visiter le port et regarder «la mer polonaise».*

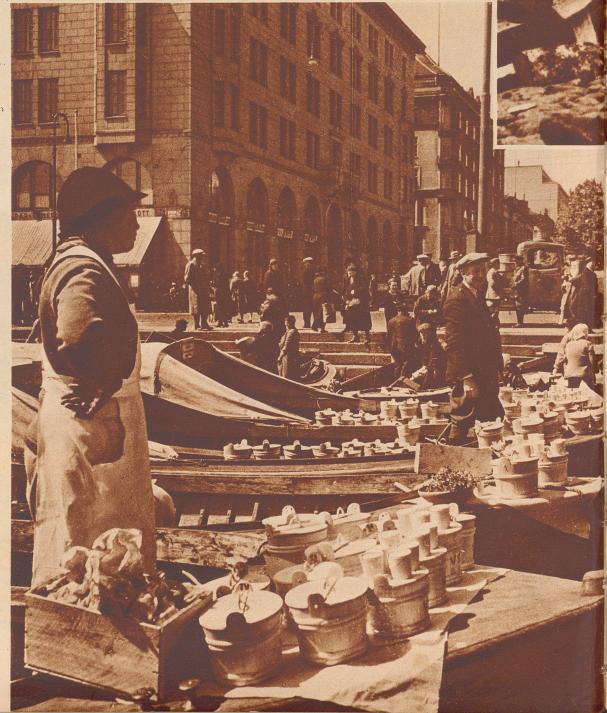
# Am gleichen Meer

## Die Hafenstädte des «Imperium Maris Baltici»

BILDBERICHT VON DR. ANNEMARIE CLARK

Helsinki hat einen bedeutenden internationalen und lokalen Handelsverkehr. An den Markttagen kommen die Bauern von den umliegenden Schäreninseln und verkaufen vom Boot aus ihre Produkte: Butter, die in appetitlichen, weißen Töpfchen zum Verkauf angeboten wird, ist eines der wichtigsten finnischen Erzeugnisse.

*Au jour du marché, les paysans de l'archipel gagnent en bateau Helsinki, la blanche capitale de la Finlande. Ils tirent leurs embarcations sur la place et débilent leur beurre dans des appétissants petits pots de bois sur ces bancs de marché improvisés.*



**O**stsee, Baltisches Meer, Bottnischer Meerbusen, — es ist fast ein etruskisches Bild — römischer und lateinischer Verlauf der Geschichte ununterbrochen gekämpft wurde. Seit den grauen Vorzeiten, als von der «Bernsteinküste» die uralten Handelswege den Flüssen aufwärts folgten bis nach Nischni-Nowgorod, Byzanz und Samarkand, seit den kühnen Fahrten der Wikinger bis auf unsere Tage waren die Länderstreifen der Baltischen Küste das Ziel kriegerischer Eroberung, Kolonialherrschaft und des Deutschen Ordens. Hanseschiffahrt und politische Politik von Schweden und Russland. Bis nach dem Weltkrieg, blieb aus jenen Zeiten die herrschende Schicht der deutsch-baltischen Barone und Gutsbesitzer und der Bürgerschaft in den Städten übrig. Gustav Adolf ebenso wie dem jungen Karl XII. schwelte das «Mars Clausum» vor, seit Peter dem Großen wurde die schwedische Herrschaft über die Ostsee endgültig abgesetzt. Die Sprache war deutsch, die Wirtschaft russisch.

Die nationale Geschichte der Esten, Letten, Litauer wuchs im Schatten, — eine Geschichte von aufeinanderfolgenden Fremdherrschaften. Erst die russische Revolution gab auch den unterdrückten Bauerndörfern der «Rändstaaten» das Zeichen zur Befreiung. Die Interventionsarmee des deutschen Generals Von der Goltz und des russischen Adels, die die Esten und Letten gegen die Bolschewisten besiegt, waren nicht etwa gekommen, um die Selbstständigkeitsbewegung jener jungen Nation zu unterstützen, — sie kamen als Retter des bedrohten baltischen Adels. Und so musste man sich zuerst die «Befreier» vom Halse schaffen, bevor mit der Errichtung selbständiger Nationalstaaten ein gänzlich neues Kapitel der Geschichte des Baltikums begann... Obwohl Litauen und Lettland, die beide eigentlich zwei weit voneinander entfernte Teile eines einzigen voraligend Agrar-Länder sind, konzentriert sich doch das Leben auch dort in den Städten, und nirgends spiegelt sich die enorme, fast «totale» Wandlung deutlicher wider. Reval war eine deutsche Handelsstadt, — heute heißt es Tallinn und trägt alle Zeichen der jungen Estlands mit beginnender Industrialisierung, moderner Architektur, aufgewachsem Handel, wachsendem Hafen. Ein ähnliches Bild zeigt sich in den Hafenstädten des Baltikums und nehmen Charakter und Eigenart der Nationen an, die seit der knappen Dauer einer Generation bereits bewiesen haben, daß sie ihre Geschichte selbst leiten können: die Aspirationen und Kämpfe um das «Baltische Imperium» gehören der Vergangenheit an.



## L'hégémonie de la Baltique

Par le fer, le fer et la hant, les Porte-Glatzies, les chevaliers ténors de la croisade contre l'islam, dévastent l'habitat à l'ensemble, s'apparentent à la terre et marquent de leurs étendards héraldiques fichés en terre la première croisade du «Drang nach Osten» germanique. Au conquérant succède le marchand. La Hanse allemande établit ses comptoirs, élève les façades crénelées de maisons patriciennes, les tours élancées de ses hôtels de ville. La richesse des ports de la Baltique, clés du commerce avec la Russie, excite bientôt la convoitise des rois. Soudaris d'Asie, lanciers polonais, danois, Charles XII occupe la Finlande, la pousse au loin en laissant ce sont les «Barons» qui gouvernent. Les barons! Le noyau primitif de chevaliers allemands s'est complété de chevaliers scandinaves, de boyards polonais, de réfugiés français, d'aventuriers, de proscrits politiques écossais, de marchands hollandais ou portugais. Ceux-là sont les fourrées de toutes les conquêtes et vendent sans scrupule le pays au plus offrant. Charles XII meurt à Pultava. Porté par ses soldats, son corps regagne la Suède et tombe jaune sous l'hégémonie scandinave. Le Roi fait alors sa triple sépulture sur le pays et Pierre le Grand décrète la Baltique: un lac russe.

Ultime effort de l'Allemagne à l'issue du conflit mondial. Von der Goltz se pose en libérateur des Baltes en révoltant la horde souviétique. Le Prince de Hesse va cerner la couronne de Finlande et le Duc d'Urach celle de Lithuanie, la victoire des Allemands vient détruire ces projets. La Baltique ne sera point un lac allemand. Les traités créent sur les rives de la Méditerranée du Nord cinq nouveaux Etats: Pologne, Lituanie, Lettonie, Estonie, Finlande, cinq Etats qui ne chercheront point à exercer leur prépondérance aux dépens du voisin.

Erdland ist noch wenig industrialisiert. Die großen Wilder bilden seinen Hauptrichtung, und Holz ist das wichtigste Exportgut. Bild: Zwei estische Bäuerinnen, die stark genug sind, um den Hafenarbeitern von Tallinn beim Verladen von Holz zu helfen.

Ces deux robustes paysannes débarquent le bois dans le port de Tallinn. L'Estonie est un pays essentiellement agricole. Ses grandes forêts de pin sont l'une de ses principales richesses et l'exportation du bois un important facteur de son économie.



«Frühlingsputz» auf der Newa. Am letzten Maiabend dieses Jahres marschierten in der Innenstadt von Minsk Schüler zu Newskaya, wo die Übungsschiffe liegen, nahmen die Winterhüllen ab, begannen die Boote zu putzen und zu schrubben und für die Sommersaison flottzumachen. Das que paraissent les premiers bateaux à l'entrée annuelle de la mai! les cadets de marine de Saint-Pétersbourg gagnent les bords de la Neva et procèdent à une complète révision et au grand nettoyage de leurs embarcations d'entraînement.